

ARTICOLUL I

Definiții

In sensul acestui Acord:

(1) termenul "investiție" cuprinde toate activele, pe care un investitor al unei Parti Contractante le deține pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in concordanta cu prevederile legale ale acesteia din urma si in special, dar nu exclusiv:

ACORD

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale ca: **intre Romania si Republica Austria** uzufructurile si drepturi similare;

privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor

(b) actiuni, hartii de valoare, precum si parti sociale si alte forme de participare la societati;

(c) drepturi de creștite sau alte drepturi privind prestatiile care au o valoare economica sau financiara;

Romania si Republica Austria, denumite in continuare "Partile Contractante", ca industria, inclusiv drepturile de autor, brevetele de invenție, marcele de comerț, mostre si modele industriale ca si procedee tehnice, know-how, nume comerciale. In dorinta de a crea conditii favorabile pentru o mai buna cooperare economica intre Partile Contractante,

(d) concesiunile de drept public pentru prospectarea, explorarea sau exploatarea de resurse naturale;

Recunoscand ca promovarea si protejarea investitiilor intaresc disponibilitatea de a efectua asemenea investitii si prin aceasta isi aduc o contributie importanta la dezvoltarea relatiilor economice,

(2) termenul "investitor" desemneaza:

(a) orice persoana fizica avand cetatenia uneia dintre Partile Contractante. Au convenit cele ce urmeaza: **le sale legale si care efectueaza o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;**

(b) orice persoana juridica sau asociere de persoane, constituta in conformanta cu prevederile legale ale unei Parti Contractante, avand sediul pe teritoriul acesteia, care efectueaza o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

ARTICOLUL 1

Definitii

In sensul acestui Acord :

(1) termenul "investitie" cuprinde toate activele, pe care un investitor al unei Parti Contractante le detine pe teritoriul celeilalte Parti Contractante in concordanta cu prevederile legale ale acesteia din urma si in special, dar nu exclusiv :

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale ca ipotecile, gajurile, drepturile de retinere, uzufructurile si drepturi similare;

(b) actiuni, hartii de valoare, precum si parti sociale si alte forme de participare la societati;

(c) drepturi de creante sau alte drepturi privind prestatiile care au o valoare economica sau financiara;

(d) drepturile de proprietate intelectuala, indeosebi cele privind proprietatea industriala, inclusiv drepturile de autor, brevetele de inventie, marcele de comert, mostre si modele industriale ca si procedee tehnice, know-how, nume comerciale si goodwill;

(e) concesiunile de drept public pentru prospectarea, explorarea sau exploatarea de resurse naturale;

(f) beneficii reinvestite.

(2) termenul "investitor" desemneaza :

(a) orice persoana fizica avand cetatenia uneia dintre Partile Contractante in conformitate cu prevederile sale legale si care efectueaza o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

(b) orice persoana juridica sau asociere de persoane, constituita in conformitate cu prevederile legale ale unei Parti Contractante, avand sediul pe teritoriul acestei Parti Contractante si care efectueaza o investitie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

(c) orice persoana juridica sau asociere de persoane, constituita in conformitate cu prevederile legale ale uneia din Partile Contractante sau ale unui stat tert in care un investitor numit la alineatele (a) si (b) exercita o influenta hotaratoare.

(3) termenul "venituri" desemneaza acele sume produse de o investitie, in special, dar nu exclusiv, beneficii, dobanzi, majorari de capital, dividende, tantieme, taxe de licente si alte plati.

(4) termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul Partilor Contractante, inclusiv apele teritoriale si zona economica exclusiva, asupra carora Partea Contractanta respectiva isi exercita, in conformitate cu dreptul international si national, suveranitatea, drepturi suverane sau jurisdicție.

ARTICOLUL 2

Promovarea si protejarea investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legislatia sa.

(2) Investitiile conform Articolului 1, paragraful (1) si veniturile lor se bucura de intreaga protectie a acestui Acord. Acelasi tratament se aplica, fara a prejudicia prevederile paragrafului (1), in cazul unei reinvestiri a veniturilor, si pentru veniturile rezultate. Extinderea sau transferarea unei investitii va avea loc in concordanta cu prevederile legale ale Partii Contractante, pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia.

(3) Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure pe teritoriul sau un tratament just si echitabil pentru investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante. Nici una din Partile Contractante nu va prejudicia prin masuri nerezonabile, arbitrare sau discriminatorii, conducerea, intretinerea, utilizarea sau dreptul de a dispune de asemenea investitii.

ARTICOLUL 3

Tratamentul investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va trata pe investitorii celeilalte Parti Contractante și investițiile lor nu mai puțin favorabil decât pe proprii săi investitori și investițiile acestora, sau pe investitorii unor state terte și investițiile lor.

(2) Prevederile paragrafului (1) nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să acorde investitorilor celeilalte Parti Contractante și investițiilor acestora un avantaj prezent sau viitor al unui tratament, preferință sau privilegiu, rezultând din :

(a) o uniune vamală, o piață comună, o zonă de liber schimb sau din apartenența la o comunitate economică;

(b) un acord internațional, o convenție internațională sau legislația internă privind impozitarea;

(c) o reglementare privind facilitarea traficului de frontieră.

ARTICOLUL 4

Despagubirea

(1) Termenul "exproprierea" desemnează de asemenea o naționalizare sau orice altă măsură cu efect echivalent.

(2) Investițiile investitorilor unei Parti Contractante nu pot fi expropriate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante decât în interes public, pe baza unei proceduri legale și contra unei despagubiri.

(3) Despagubirea trebuie să corespundă valorii investiției imediat anterioare momentului când exproprierea efectuată sau iminentă devine cunoscută public. Despagubirea trebuie varsată fără întârziere nejustificată și dobânzile se vor plăti până în momentul plății, la rata bancară uzuală a fiecărui stat pe teritoriul căruia a fost efectuată investiția; ea se va plăti în valută liber convertibilă și va fi liber

transferabila. Fixarea si varsarea despagubirii trebuie prevazute intr-o maniera adecvata, cel mai tarziu in momentul expropriarii.

(4) Daca o Parte Contractanta expropriaza activele unei societati care, din aplicarea Articolului 1, paragraful (2) al acestui Acord, este considerata ca fiind o societate a acestei Parti Contractante si la care un investitor al celeilalte Parti Contractante detine drepturi de participare, atunci ea va aplica prevederile paragrafului (2) in asa fel incat sa fie asigurata despagubirea corespunzatoare pentru acest investitor.

(5) Investitorul are dreptul sa solicite reexaminarea legalitatii expropriarii prin autoritatile competente ale Partii Contractante care a dispus exproprierea.

(6) Investitorul are dreptul sa solicite reexaminarea cuantumului despagubirii si modalitatilor de plata fie prin autoritatile competente ale Partii Contractante care a dispus exproprierea, fie printr-un tribunal arbitral international conform Articolului 8 al acestui Acord.

(7) Investitorii unei Parti Contractante care sufera pe teritoriul celeilalte Parti Contractante pierderi la investitiile lor, datorate razboiului, altor conflicte armate, starii de necesitate, sau altor evenimente similare, vor fi tratati de catre aceasta alta Parte Contractanta, cu privire la toate masurile pe care le va lua in acest context, nu mai putin avantajos decat investitorii proprii sau investitorii unui stat tert.

ARTICOLUL 5

Transferuri

(1) Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante liberul transfer, fara intarziere nejustificata, in valuta liber convertibila, al platilor in legatura cu o investitie in special dar nu exclusiv :

(a) al veniturilor;

(b) al sumelor necesare rambursarii imprumuturilor;

(c) al sumelor provenite din lichidarea totala sau partiala sau din vanzarea investitiei;

(d) al despagubirii conform Articolului 4 al acestui Acord.

(2) Platile se vor efectua in valuta convertibila in care a fost efectuata investitia, sau in orice valuta liber convertibila, asupra careia au convenit partile. Ele se vor efectua la cursul de schimb in vigoare in ziua platii, pe teritoriul Partii Contractante de unde se efectueaza transferul.

(3) Cursurile de schimb vor fi stabilite conform cotationilor la bursele existente pe teritoriul fiecarei Parti Contractante sau, in subsidiar, prin sistemul bancar respectiv existent pe teritoriul fiecarei Parti Contractante.

(4) In contextul acordului mentionat, eventualele taxe stabilite de catre guvernul uneia dintre cele doua Parti Contractante, referitoare la transferuri, conform Articolului 5 al Acordului, vor fi de asa natura incat marimea lor sa nu incalce principiul liberului transfer si sa nu fie mai ridicate decat cele aplicabile in legatura cu transferurile celorlalti investitori straini.

ARTICOLUL 6

Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau o institutie imputernicita de catre aceasta va efectua plati unui investitor al sau, pe baza unei garantii pentru o investitie realizata pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, atunci aceasta din urma Parte Contractanta va recunoaste, fara afectarea drepturilor investitorilor primei Parti Contractante ce decurg din Articolul 8 al acestui Acord si a drepturilor primei Parti Contractante decurgand din Articolul 9 al acestui Acord, transmiterea tuturor drepturilor sau pretentiilor acestor investitori, in virtutea legii sau pe baza contractuala, catre prima Parte Contractanta. In afara de aceasta, cealalta Parte Contractanta va recunoaste subrogarea primei Parti Contractante in toate aceste drepturi si pretentii pe care prima Parte Contractanta are dreptul sa le exercite, in aceeasi masura ca predecesorul sau in drept. Pentru transferul platilor datorate respectivei Parti Contractante in virtutea drepturilor subrogate, se aplica prin analogie Articolul 4 si Articolul 5 ale prezentului Acord.

ARTICOLUL 7**Alte obligatii**

(1) Daca din prevederile legale ale unei Parti Contractante sau din obligatiile rezultate din dreptul international care exista sau vor exista in viitor pe langa acest Acord intre Partile Contractante rezulta o reglementare generala sau speciala prin care investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante li se acorda un tratament mai favorabil decat cel acordat prin acest Acord, atunci aceste reglementari prevaleaza prezentului Acord, daca sunt mai avantajoase.

(2) Fiecare Parte Contractanta va respecta orice prevedere contractuala, pe care si-a asumat-o fata de un investitor al celeilalte Parti Contractante, in legatura cu investitiile agreate pe teritoriul sau.

ARTICOLUL 8

**Reglementarea diferendelor referitoare la investitii
intre un investitor si o Parte Contractanta**

(1) Diferendele survenite intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, referitoare la o investitie, vor fi reglementate pe cat posibil in mod amiabil intre partile aflate in diferend.

(2) Daca un diferend conform paragrafului (1) nu poate fi reglementat in mod amiabil in 3 luni de la notificarea scrisa a pretentiilor suficient definite, atunci diferendul va fi supus, la alegerea investitorului :

- (a) unui tribunal arbitral convenit de comun acord, sau
- (b) autoritatilor interne ale Partii Contractante pe al carei teritoriu a fost efectuata investitia, sau
- (c) Centrului International pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii care a fost creat prin Conventia privind Reglementarea Diferendelor referitoare la Investitii intre State si Persoane ale altor State, supusa spre semnare la 18 martie 1965, la Washington.

(3) Hotararea este definitiva si obligatorie; ea va fi executata conform legislatiei nationale; fiecare Parte Contractanta garanteaza recunoasterea si executarea hotararii in concordanta cu reglementarile legale respective.

(4) O Parte Contractanta care este parte la diferend nu va ridica in nici un stadiu al procedurii de conciliere sau arbitraj, sau al executarii unei hotarari arbitrale, obiectia ca investitorul, care reprezinta partea adversa in diferend, a primit o despagubire pentru toate pierderile sale sau o parte dintre ele, in virtutea unei garantii sau a unui contract de asigurare.

ARTICOLUL 10

ARTICOLUL 9

Aplicarea Acordului

Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

Acest Acord se va aplica investitorilor pe care investitorii uneia dintre Partile Contractante le-au cibatat sau le vor efectua in conformitate cu legislatia

(1) Diferendele intre Partile Contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord, vor fi solutionate, pe cat posibil, prin negocieri amicale.

(2) Daca un diferend conform paragrafului (1) nu poate fi solutionat pe cale amiabila intr-un interval de sase luni, atunci, la cererea uneia dintre Partile Contractante, va fi supus unui tribunal arbitral.

(3) Tribunalul arbitral va fi constituit de la caz la caz, astfel ca fiecare Parte Contractanta va desemna un membru si ambii membrii vor cadea de acord asupra unei a treia persoane ca presedinte. Membrii vor fi numiti intr-un interval de doua luni, iar presedintele in urmatoarele doua luni dupa ce una dintre Partile Contractante a comunicat celeilalte ca intentioneaza sa supuna diferendul unui tribunal arbitral.

(4) Daca perioadele stabilite in paragraful (3) nu vor fi respectate, atunci, in absenta unei alte intelegeri, fiecare Parte Contractanta poate sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare. Daca Presedintele Curtii Internationale de Justitie poseda cetatenia uneia dintre Partile Contractante sau este intr-un alt mod impiedicat sa exercite aceasta functie, atunci Vicepresedintele sau, in cazul in care acesta este impiedicat, membrul Curtii Internationale de Justitie care urmeaza in grad dupa Vicepresedinte va fi invitat in aceleasi conditii, sa faca numirile.

(5) Tribunalul arbitral isi fixeaza propria procedura.

(6) Tribunalul arbitral va hotari pe baza acestui Acord ca si pe baza principiilor de drept international general recunoscute. El va hotari cu majoritate de voturi, sentinta este definitiva si obligatorie.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile membrului sau si ale reprezentarii sale in procedura de arbitraj. Cheltuielile Presedintelui ca si celelalte cheltuieli vor fi suportate de ambele Parti Contractante in parti egale. Tribunalul poate totusi sa stabileasca in sentinta sa o alta repartizare a cheltuielilor.

ARTICOLUL 10

Aplicarea Acordului

Acest Acord se va aplica investitiilor pe care investitorii uneia dintre Partile Contractante le-au efectuat sau le vor efectua in conformitate cu legislatia celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul acesteia, inainte sau dupa intrarea in vigoare a acestui Acord. El nu se va aplica pentru diferendele care au fost puse pe rol inaintea intrarii sale in vigoare, care vor fi reglementate in conformitate cu prevederile Acordului intre Republica Socialista Romania si Republica Austria, privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor, din 30 septembrie 1976.

ARTICOLUL 11

Intrarea in vigoare si durata

(1) Acest Acord va fi supus ratificarii si va intra in vigoare in prima zi a celei de a treia luni care urmeaza dupa luna in cursul careia au fost schimbate instrumentele de ratificare. La data intrarii sale in vigoare expira valabilitatea Acordului intre Republica Socialista Romania si Republica Austria privind promovarea, protejarea si garantarea reciproca a investitiilor, din 30 septembrie 1976.

(2) Acordul va ramane in vigoare o perioada de 10 ani; dupa expirarea acestei perioade el va fi prelungit pentru o perioada nedeterminata si poate fi denuntat in scris pe cale diplomatica, de catre oricare Parte Contractanta, cu respectarea unei notificari prealabile de 12 luni.

(3) Pentru investițiile care au fost efectuate până la momentul încetării valabilității acestui Acord, Articolele de la 1 la 10 vor rămâne în continuare în vigoare pentru următorii 10 ani, din ziua expirării Acordului.

Incheiat la București la 15 mai 1996 în 2 originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
ROMANIA

Florin Georgescu
Ministru de Stat
Ministrul Finantelor

PENTRU REPUBLICA
AUSTRIA

Peter Ulmann
Ambasadorul Republicii
Austria în România

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfasst der Begriff "Investition" alle Vermögenswerte, die ein Investor einer Vertragspartei im Rechtsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Rechtsvorschriften veranlagt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich:

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;